

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

15 DECEMBRE 1965.

Proposition de loi créant le « District de Bruxelles national et européen ».

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis les élections du 23 mai 1965, il apparaît clairement que la survie de l'Etat belge commande que l'on confère d'urgence un statut particulier à Bruxelles.

Déjà, il y a un an, le Sénat avait été saisi par Monsieur Duvieusart d'une proposition de loi tendant à adapter la région bruxelloise à sa mission nationale et européenne. L'adoption rapide de cette proposition eût, sans doute, prévenu, dans une large mesure, le malaise qui s'est développé dans l'opinion bruxelloise. La dissolution des Chambres a rendu cette proposition caduque.

Le problème que pose Bruxelles est triple — comme est triple sa vocation.

Bruxelles doit continuer à jouer son rôle de *capitale du pays*. Cela implique qu'elle soit en contact étroit avec les communautés qui constituent la Nation, et son statut doit être défini de telle façon — ainsi que l'écrivait M. Duvieusart — « que tous les citoyens du pays qui sont appelés à y venir fréquemment ou à y résider y trouvent les mêmes conditions et les mêmes avantages que lorsqu'ils se trouvent dans la région à laquelle ils appartiennent ou dont ils sont originaires ».

Bruxelles doit se préparer — plus et mieux qu'elle ne l'a fait jusqu'à présent — à remplir son rôle *européen*. Que l'Europe, demain, soit fédérale ou confédérale, qu'elle se fasse à six ou à sept ou à plus encore, en toute hypothèse Bruxelles, en raison de sa situation géographique et par suite d'un concours de circonstances historiques, se trouve en face d'un destin

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1965-1966.

15 DECEMBER 1965.

Voorstel van wet tot instelling van een « Nationaal en Europees district Brussel ».

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert de verkiezingen van 23 mei 1965 is duidelijk gebleken dat Brussel ten spoedigste een afzonderlijk statuut moet krijgen, wil de Belgische Staat blijven voortbestaan.

Een jaar geleden reeds diende de heer Duvieusart bij de Senaat een voorstel van wet in tot aanpassing van het gewest Brussel aan zijn nationale en Europese taak. Een spoedige goedkeuring van dat voorstel had zeker in grote mate het gevoel van onbehagen kunnen voorkomen dat inmiddels bij de Brusselse bevolking gegroeid is. Nu kwam het door de ontbinding van de Kamers te vallen.

Het probleem Brussel is drievoudig, evenals de roeping van Brussel drievoudig is.

Brussel moet zijn rol als *hoofdstad van het land* blijven spelen. Dat houdt in dat het in nauw contact moet staan met de gemeenschappen die de Natie vormen en zijn statuut moet zo worden opgevat — gelijk de heer Duvieusart schreef — « dat alle burgers van het land, die er verblijven of dikwijls moeten komen aldaar dezelfde toestanden en voordelen aantreffen als in de streek waartoe zij behoren of waaruit zij afkomstig zijn ».

Brussel moet zich — meer en beter dan tot dusver — voorbereiden op zijn *Europese taak*. Onverschillig of Europa een statenbond dan wel een bondstaat wordt, uit zes, zeven of meer landen zal bestaan, Brussel gaat in ieder geval door zijn geografische ligging en een samenloop van historische omstandigheden, een uitzonderlijke lotsbestemming tegemoet : het is daartegen

exceptionnel : elle est à même de l'assumer si elle accepte de s'ouvrir largement et sans réticence à toutes les cultures européennes.

Enfin, troisième aspect qui ne peut absolument pas être négligé — ne serait-ce que parce que le succès de son rôle national et européen en dépend — Bruxelles représente une entité qui, comme telle, doit permettre à tous ses habitants de s'épanouir à tous égards, ce qui implique de vivre et de travailler *dans la liberté*. La population bruxelloise doit pouvoir régler elle-même diverses questions, dont dépendent son avenir économique, social, culturel.

Les Bruxellois constituent-ils, au sein de l'Etat, une communauté particulière, distincte aussi bien de la communauté wallonne que de la communauté flamande ? Il n'importe pas, ici, de trancher la controverse. Il est certain, en effet, que pour des raisons évidentes la population de Bruxelles ne peut être rattachée purement et simplement aux institutions créées et à créer pour la communauté wallonne, pas plus d'ailleurs qu'aux institutions propres à la communauté flamande, et son sort ne peut dépendre d'aucune de ces institutions.

C'est à permettre la réalisation de cette triple vocation de Bruxelles que tend la présente proposition de loi :

— en érigeant la région bruxelloise en un district national et européen, dont le territoire soit déterminé de la façon la plus démocratique;

— en dotant l'entité bruxelloise de l'organe administratif indispensable à son épanouissement;

— en consacrant, en matière d'enseignement comme en matière administrative, les principes de liberté et une politique de large accueil à tous, notamment aux ressortissants des Etats européens.

Il conviendra, certes, de compléter ultérieurement le statut particulier de Bruxelles, sur plusieurs points. Il faudra notamment modifier la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matières judiciaires, pour remédier à diverses difficultés que l'expérience a révélées. Il importera surtout de prévoir une adaptation de la législation électorale : il est de l'intérêt de tous, en effet, que la population bruxelloise puisse, avec ses diverses composantes, être représentée adéquatement au sein des institutions législatives et provinciales, c'est-à-dire être représentée par des mandataires d'expression française et des mandataires d'expression néerlandaise selon la proportion effectivement voulue par les électeurs. Cela fera l'objet de propositions de lois ultérieures.

**

La première tâche, si l'on veut rétablir la confiance dans le pays, est de définir d'une façon démocratique les limites du « District de Bruxelles national et européen » et c'est ce à quoi tendent les six premiers articles de notre proposition.

opgewassen indien het zich zonder terughoudendheid openstelt voor alle Europese culturen.

Ten slotte, en dit is het derde aspect dat volstrekt niet mag worden veronachtzaamd — al was het maar omdat het succes van zijn nationale en Europese taak ervan afhangt — heeft Brussel een eigen wezen en moeten dus al zijn inwoners gelegenheid hebben om zich in alle opzichten te ontplooiën, d.w.z. dat zij *in vrijheid* moeten kunnen leven en werken. De Brusselse bevolking moet zelf verschillende zaken kunnen regelen waarvan haar economische, sociale en culturele toekomst afhankelijk zijn.

Vormen de Brusselaars een aparte gemeenschap in de Staat, onderscheiden van de Waalse zowel als van de Vlaamse? Wij behoeven deze strijdvraag hier niet te beslechten. Maar zoveel is toch zeker, dat men de Brusselse bevolking, om voor de hand liggende redenen, niet zonder meer kan verbinden aan de huidige of toekomstige instellingen van de Waalse gemeenschap, evenmin trouwens als aan de eigen instellingen van de Vlaamse gemeenschap; haar lot mag van geen enkele van die instellingen afhankelijk zijn.

Dit voorstel van wet beoogt Brussel in staat te stellen deze drievoudige roeping te volbrengen :

— door het Brusselse gebied te verheffen tot een nationaal en Europees district, waarvan de grenzen op de meest democratische wijze zullen worden afgebakend;

— door het administratiefrechtelijk orgaan in het leven te roepen dat onmisbaar is voor de groei en bloei van de Brusselse entiteit;

— door op het stuk van onderwijs zowel als van bestuur, de beginselen van de vrijheid te handhaven en een beleid te voeren van gul onthaal voor allen, en inzonderheid voor de onderdanen van de Europese Staten.

Natuurlijk zal dit bijzondere statuut voor Brussel later op verschillende punten moeten worden aangevuld. Zo zal o.m. de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken een wijziging moeten ondergaan om tegemoet te komen aan de verschillende bezwaren die de ervaring aan het licht heeft gebracht. Vooral de kieswetgeving zal aangepast moeten worden, want het is toch in aller belang dat de Brusselse bevolking, met haar verschillende componenten, passend wordt vertegenwoordigd in de wetgevende en provinciale instellingen, d.w.z. dat de verhouding tussen de Nederlandstalige en Franstalige mandatarissen de wil van de kiezers behoort te weerspiegelen. Maar dat alles zal het onderwerp zijn van latere voorstellen van wet.

**

Indien wij het vertrouwen in het land willen herstellen, moeten wij allereerst op democratische wijze de grenzen van het nationale en Europese district Brussel vaststellen. Dit is het doel van de zes eerste artikelen van ons voorstel.

L'expérience des deux dernières années a montré qu'il fallait renoncer aux solutions de contrainte qui ont directement heurté le bon sens de nos populations. Aussi bien, les formules retenues dans les articles 6 et 7 de la loi du 2 août 1963 constituent, ainsi que des esprits clairvoyants l'avaient prédit, « un casse-tête administratif et judiciaire qui ne correspond en rien aux objectifs de la restructuration du royaume » (Annales parlementaires, Sénat, 23 juillet 1963).

Définition démocratique des limites du nouveau district : cela implique que tous les citoyens majeurs domiciliés dans les communes limitrophes aient l'occasion de se prononcer en toute clarté sur la question. Certes, l'opinion des habitants des six communes qui, en 1964, avaient été érigées en un arrondissement spécial est dès à présent clairement connue; certains conseils communaux n'ont-ils pas à l'unanimité demandé le rattachement à l'agglomération bruxelloise, actuellement composée de dix-neuf communes? C'est pourquoi le législateur peut, sans plus attendre, donner suite à ce vœu, et faire des vingt-cinq communes en question l'essentiel du nouveau district. Mais il importe aussi que, dans un bref délai — nous proposons six mois — les habitants de chacune des communes contiguës à ce noyau aient l'occasion de dire si, oui ou non, ils désirent que leur commune en fasse également partie. Et puisque dans quelques-unes de ces communes il existe des quartiers nettement distincts (non seulement géographiquement distinct, mais aussi sur le plan culturel, sociologique, économique), il convient d'organiser la consultation de façon que les résultats puissent être séparés pour ces quartiers, et qu'ultérieurement, sur base de ces résultats, l'on puisse éventuellement modifier certaines délimitations de communes. Pour ne prendre ici qu'un seul exemple, le quartier dénommé « Beauval-Koningsloo » se présente comme un hameau sociologiquement et géographiquement distinct de Vilvorde; il prolonge directement Neder-over-Heembeek.

La consultation que nous demandons n'a pas pour objet de déterminer quelle est la langue la plus utilisée dans telle ou telle commune. Il s'agit de savoir si ceux qui, aujourd'hui, habitent dans la périphérie de l'agglomération bruxelloise, dans des quartiers qui souvent y sont étroitement imbriqués, désirent partager le destin que les prochaines décennies réservent à Bruxelles. Pour que les réponses à cette question ne soient pas influencées par la perspective de tel ou tel régime linguistique, nous proposons (article 3) que dans les communes où une majorité se sera déclarée hostile à une participation au nouveau district, il soit organisé à bref délai un recensement linguistique, étant entendu que là où une minorité linguistique importante se révélerait, diverses atténuations seraient apportées aux prescriptions des lois du 30 juillet 1963 et du 2 août 1963. Nous ne prétendons assurément pas que seront ainsi corrigées toutes les imperfections des lois linguistiques de 1962 et 1963. Dans les limites de la présente proposition, il ne s'agit pas, par exemple, de se prononcer sur l'opportunité d'un recensement linguistique dans d'autres communes proches de la frontière linguistique. Il faut, avant tout, restaurer, dans la plus large mesure possible, les droits qui avaient été garan-

De ervaring van de laatste twee jaren heeft geleerd dat wij moeten afzien van dwangbepalingen zoals die waartegen het gezond verstand van de bevolking in opstand is gekomen. Aldus komen in de artikelen 6 en 7 van de wet van 2 augustus 1963 formules voor die, zoals klaarziende geesten hadden voorspeld, voor administratie en gerecht een onontwarbaar kluwen vormen en dan ook volkomen naast het doel van een herstructurering van het rijk heenschieten. (Parlementaire Handelingen, Senaat, 23 juli 1963).

Democratische vaststelling van de grenzen van het nieuwe district : dit sluit in dat alle meerderjarige burgers die hun woonplaats hebben in de randgemeenten, in staat worden gesteld zich ondubbelzinnig over deze kwestie uit te spreken. Maar de mening van de inwoners van de zes gemeenten die in 1964 zijn verenigd in een bijzonder arrondissement, is thans reeds duidelijk bekend; hebben sommige gemeenteraden immers niet met algemene stemmen verzocht om hun gemeente op te nemen in de Brusselse agglomeratie, die thans uit 19 gemeenten bestaat. De wetgever kan dus zonder dralen voldoen aan deze wens en de 25 betrokken gemeenten tot de kern van het nieuwe district maken. Maar bovendien is vereist dat de inwoners van alle gemeenten die aan deze kern grenzen, binnen afzienbare tijd — wij stellen voor zes maanden — de gelegenheid krijgen te zeggen of zij al dan niet verlangen dat ook hun gemeente deel ervan gaat uitmaken. En aangezien er in enkele van deze gemeenten duidelijk onderscheiden wijken bestaan (niet alleen geografisch, maar ook cultureel, sociologisch en economisch), dient de raadpleging zo te worden georganiseerd dat de resultaten gescheiden kunnen worden voor deze wijken en bepaalde gemeentegrenzen nadien eventueel, op grond van die resultaten, kunnen worden gewijzigd. Om maar een voorbeeld te noemen, de wijk « Beauval-Koningsloo » vormt een gehucht dat sociologisch en geografisch onderscheiden is van Vilvorde; het is een verlengstuk van Neder-over-Heembeek.

De opzet van de raadpleging is niet na te gaan welke taal het meest wordt gebruikt in een bepaalde gemeente. Het komt erop aan te weten of degenen die thans aan de rand van de Brusselse agglomeratie wonen, in wijken die er dikwijls eng mee vergroeid zijn, het lot wensen te delen dat in de komende decennia aan Brussel zal worden beschoren. Ten einde het antwoord op deze vraag niet te laten beïnvloeden door het vooruitzicht van deze of gene taalregeling, stellen wij voor (artikel 3) dat in de gemeenten waar een meerderheid zich heeft uitgesproken tegen de opname in het nieuwe district, spoedig daarna een talentelling zal worden gehouden, met dien verstande, dat daar waar een belangrijke taalminderheid aan de dag zou treden, de voorschriften van de wetten van 30 juli 1963 en van 2 augustus 1963 op verscheidene punten versoepeld zullen worden. Verre van ons te beweren dat daardoor alle tekortkomingen van de taalwetten van 1962 en 1963 zullen verholpen zijn. Het is bijvoorbeeld niet de bedoeling ons in dit voorstel uit te spreken over de wenselijkheid om een talentelling te houden in andere taalgrensgemeenten. Het komt er in de eerste plaats op aan zoveel mogelijk de rechten te herstellen die de wetgever van 1932 had gewaarborgd aan dege-

tis par le législateur de 1932 à tous ceux qui, s'étant établis dans l'une des communes périphériques de Bruxelles, y forment une minorité linguistique très importante. A défaut de quoi, la portée de la consultation relative aux limites du District de Bruxelles national et européen risquerait d'être faussée.

Enfin, l'occasion se présente d'apporter une solution rationnelle aux problèmes que pose la Forêt de Soignes : ce domaine majestueux, tant prisé des Bruxellois, est actuellement morcelé entre une multiplicité de communes et, de ce fait, soumis à des réglementations diverses, voire contradictoires. Le moment est venu de le rattacher à la ville de Bruxelles, tout comme il y a un siècle, ce fut le cas pour le Bois de la Cambre. Donner à Bruxelles un parc à la mesure de son rôle de capitale du royaume contribuera à faire d'elle le trait d'union entre les communautés wallonne et flamande.

Certains se demandent s'il n'y a pas lieu d'intégrer, d'office et immédiatement, au District national et européen, le territoire de l'aéroport national. Il ne nous a pas paru, dès à présent, que ce fût là chose indispensable. En revanche, ce qui est absolument nécessaire — et qui fera prochainement l'objet d'une proposition de loi séparée — c'est qu'au sein de cette institution d'intérêt national, et même international, on applique un régime linguistique tout différent de celui qui lui est imposé aujourd'hui : un régime qui tienne compte des réalités et des principes qui doivent régir toute institution de ce genre.

**

Plus personne, aujourd'hui, ne nie la nécessité d'une coordination de l'action des communes qui forment une grande agglomération. Cette coordination est encore plus nécessaire à Bruxelles que partout ailleurs. Des tentatives louables se sont déjà manifestées en ce sens — et nous songeons spécialement à la Conférence des Bourgmestres. Mais l'expérience a révélé leur insuffisance. Il y a quarante ans déjà, Adolphe Max prônait la création d'une institution intercommunale formée de délégués de divers conseils communaux et ayant pouvoir de décision en certaines matières (rapport Commission de l'Intérieur, 13 février 1925).

Les *institutions* du District de Bruxelles national et européen peuvent être conçues de diverses façons, et l'expérience, en cette matière nouvelle, devra être suivie de près par le législateur; l'essentiel en cette matière est que la formule qui sera retenue soit respectueuse des règles démocratiques et qu'elle ne porte pas atteinte à l'autonomie communale. C'est en ce sens que nous demandons (articles 7, 8 et 9) la création d'un organe *représentatif* des divers conseils communaux du district, et complétant en toutes matières d'intérêt intercommunal.

Ce « Conseil régional » doit être chargé de l'étude de tout problème économique, social ou culturel qui n'intéresse pas uniquement une seule commune du district. Les missions de *gestion* doivent lui avoir été expressément confiées par les communes intéressées. En tout état de cause, le Conseil régional doit assumer

nen die zich in de Brusselse randgemeenten zijn gaan vestigen en er een zeer belangrijke taalminderheid vormen. Anders ontstaat het gevaar dat de betekenis van de raadpleging met betrekking tot de grenzen van het nationale en Europese district Brussel verkeerd wordt voorgesteld.

Ten slotte biedt het voorstel ook de gelegenheid om de problemen in verband met het Zoniënbos op rationele wijze op te lossen : dit heerlijke domein, door de Brusselaars zozeer gewaardeerd, ligt thans versnipperd over een aantal gemeenten, met het gevolg dat er verschillende, vaak tegenstrijdige verordeningen gelden. Het ogenblik is gekomen om dit gebied bij de stad Brussel te voegen, zoals een eeuw geleden is gebeurd met Terkamerenbos. Als Brussel een park krijgt in verhouding tot zijn rol als hoofdstad van het Rijk, zal het ook een beter bindteken zijn tussen de Waalse en de Vlaamse gemeenschap.

Sommigen vragen zich af of men niet onmiddellijk en ambtshalve het gebied van de nationale luchthaven bij het nationale en Europese district dient in te lijven. Wij achten het niet noodzakelijk dit nu reeds te doen. Maar wel volstrekt noodzakelijk is daarentegen — en hieromtrent zal eerlang een afzonderlijk voorstel van wet worden ingediend — dat in deze instelling van nationaal en zelfs van internationaal belang, een geheel andere taalregeling wordt toegepast dan die waaraan zij thans is onderworpen : een regeling waarbij rekening wordt gehouden met de werkelijkheid en met de beginselen die voor iedere soortgelijke instelling moeten gelden.

**

Vandaag de dag ontkent niemand nog de noodzakelijkheid om de actie van de gemeenten van een grote agglomeratie te coördineren. Deze coördinatie is te Brussel nog meer geboden dan elders. Er zijn reeds lofwaaardige pogingen in die zin gedaan — wij denken hier vooral aan de Conferentie van de Burgemeesters. Maar de ervaring heeft geleerd dat zij ontoereikend zijn. Veertig jaar geleden reeds stelde Adolphe Max voor een intercommunaal orgaan in te stellen, bestaande uit afgevaardigden van de verschillende gemeenteraden, met beslissingsbevoegdheid in bepaalde aangelegenheden (verslag Commissie van Binnenlandse Zaken, 13 februari 1925).

De instellingen van het nationale en Europese district Brussel kunnen op verschillende wijze worden opgevat en de wetgever zal het nieuwe experiment van nabij moeten volgen. Van wezenlijk belang op dit gebied is dat de regels van de democratie worden geëerbiedigd en er geen afbreuk wordt gedaan aan de gemeentelijke autonomie. In die zin vragen wij (artikelen 7, 8 en 9) de instelling van een representatief orgaan van de verschillende gemeenteraden van het district, dat bevoegd is in alle zaken van intercommunaal belang.

Deze « Gewestelijke Raad » moet worden belast met de studie van alle economische, sociale en culturele problemen die niet van uitsluitend belang zijn voor één gemeente van het district. De beheerstaken moeten hem uitdrukkelijk door de betrokken gemeenten worden opgedragen. Maar de Gewestelijke Raad dient in

un rôle de coordination en certaines matières intéressant toutes les communes du district : ces matières sont énumérées à l'article 10. Il va de soi que le législateur ne doit pas, ici, définir de façon limitative la compétence de la nouvelle institution; on observera d'ailleurs que d'autres articles de la présente proposition précisent certaines attributions plus particulières du Conseil régional (articles 13, 18, 19, 23).

*
**

Dans l'ensemble du District de Bruxelles national et européen, il faut souhaiter qu'une paix véritable règne en matière linguistique, et c'est l'objet des deux dernières sections de notre proposition.

Concernant l'emploi des langues dans l'enseignement, l'expérience des dernières années a montré combien la loi du 30 juillet 1963 a été une erreur : rarement une intervention du législateur s'est révélée aussi malencontreuse; elle a été la source d'une profonde amertume, spécialement dans l'opinion bruxelloise, sans d'ailleurs apporter de satisfactions à quiconque.

Dans le cadre de notre proposition, il ne peut évidemment être question de tous les correctifs qu'appelle cette loi du 30 juillet 1963; ici, nous demandons uniquement de modifier certains de ses articles, où il est question de Bruxelles, afin d'y consacrer, sans contestations possibles, les cinq principes suivants :

1. *Le libre choix du père de famille*, tant en ce qui concerne la langue de l'enseignement qu'en ce qui concerne l'étude d'une seconde langue (article 13 et 14 de la proposition). C'est la méconnaissance de ce principe fondamental, par la loi de 1963, qui, plus que toute autre chose, a irrité l'opinion publique belge. Ainsi donc, nous demandons que quel que soit le lieu de résidence de la famille et quelle que soit la langue usuelle de celle-ci, un enfant puisse être admis dans toute école située dans le nouveau district — comme c'est d'ailleurs le cas dans les écoles situées en Flandre ou en Wallonie. Ainsi donc, nous demandons que dans les écoles où est prévu l'enseignement d'une seconde langue, chaque chef de famille choisisse librement cette langue et même, s'agissant d'une école primaire, décide s'il convient de la faire étudier par son enfant ou si celui-ci n'a pas plutôt besoin d'une étude renforcée de la langue vernaculaire.

2. *La faculté d'organiser des écoles ou sections d'écoles où l'enseignement est donné dans une autre langue européenne* autre que le français ou le néerlandais. Nous pensons que dans une ville que tout appelle à exercer un grand rôle en Europe, l'on doit admettre l'équivalence des diplômes délivrés par ces écoles, dès lors que leurs programmes correspondent aux prescriptions des lois belges (sans préjudice, bien entendu, d'un régime d'équivalence plus large qui résulterait d'accords conclus avec les Etats européens).

Comme l'écrivait l'auteur de la proposition de loi déjà citée — et qui est particulièrement au fait des perspectives que nous donne l'édification de l'Europe — « le choix entre les deux réseaux belges ou les réseaux basés sur une autre langue européenne que les deux

chacun d'eux a le droit de faire valoir dans le district de Bruxelles national et européen ».

Chaque fois qu'il y a une question de compétence, il faut se demander si elle appartient au district de Bruxelles national et européen ou à une autre institution. Dans le cas où elle appartient au district, il faut se demander si elle appartient à la Commission de la Région ou à la Région elle-même. Dans le cas où elle appartient à la Région, il faut se demander si elle appartient à la Région ou à une autre institution. Dans le cas où elle appartient à la Région, il faut se demander si elle appartient à la Région ou à une autre institution.

*
**

Het is wenselijk dat in het gehele nationale en Europese district Brussel werkelijk vrede heerst op taalgebied; dit te bereiken is het oogmerk van de laatste twee afdelingen van het voorstel.

Wat betreft het taalgebruik in het onderwijs heeft de ervaring van de laatste jaren geleerd welke grote vergissing de wet van 30 juli 1963 is geweest; zelden is een wettelijke regeling zo ongelukkig gebleken; zij wekte veel verbittering inzonderheid bij de Brusselse bevolking en kon trouwens niemand bevredigen.

Natuurlijk kunnen in het kader van ons voorstel niet alle vereiste verbeteringen in de wet van 30 juli 1963 worden aangebracht; wij vragen hier alleen om bepaalde artikelen te wijzigen waarin gehandeld wordt over Brussel, ten einde de volgende vijf beginselen buiten alle mogelijke betwisting te plaatsen :

1° *De vrije keuze van het gezinshoofd op het gebied van de taal van het onderwijs zowel als op dat van de studie van de tweede taal* (artikelen 13 en 14 van het voorstel).

Het is de miskenning van dit grondbeginsel in de wet van 1963, die meer dan wat ook de Belgische publieke opinie verbittert. Derhalve vragen wij dat, ongeacht de verblijfplaats en de gebruikelijke taal van het gezin, een kind zou worden toegelaten tot iedere school in het nieuwe district — zoals trouwens het geval is met de scholen in Vlaanderen of in Wallonië. Derhalve vragen wij dat het gezinshoofd, in de scholen waar het onderwijs van de tweede taal is voorgeschreven, vrij deze taal zou mogen kiezen en dat hij, zo het gaat om een lagere school, zelfs zou kunnen beslissen of zijn kind die taal dient te leren dan wel of het niet beter is dat het de voertaal grondiger leert.

2° *De mogelijkheid om scholen of schoolafdelingen op te richten waar onderwijs wordt gegeven in een andere Europese taal* dan het Frans of het Nederlands. Wij menen dat in een stad die helemaal schijnt voorbestemd te zijn om een grote rol te spelen in Europa, de gelijkwaardigheid moet worden erkend van de diploma's die deze scholen uitreiken, mits hun programma's beantwoorden aan de voorschriften van de Belgische wetten (tenzij natuurlijk voorzien is in een ruimere gelijkwaardigheid op grond van akkoorden met de Europese Staten).

Zoals de indiener van het voornoemde voorstel van wet — die bijzonder goed op de hoogte is van de vooruitzichten inzake de Europese eenmaking — schreef : « de keuze tussen de twee Belgische netten of de netten met een andere Europese taal dan de beide Belgische

langues nationales belges devrait être laissé au chef de famille qui semble le plus qualifié pour connaître l'intérêt de l'enfant, en tenant compte des nécessités pédagogiques mais aussi, éventuellement, de certaines circonstances particulières à la famille, à ses déplacements ou à des projets d'avenir » (*Doc. parl. Sénat, session 1963-1964, n° 229, §§ 2 et 3*).

3. *Le renforcement de l'étude de la langue vernaculaire* dans les écoles primaires. Il a été démontré suffisamment, à travers des expériences dans divers pays, que l'enseignement d'une deuxième langue est généralement nuisible au jeune enfant, non seulement pour la maîtrise de sa langue maternelle, mais surtout pour la formation même de la pensée. En tout cas, avant la cinquième année un tel enseignement doit être évité.

4. *L'enseignement de la seconde langue* par un spécialiste, mais par un spécialiste qui a une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement (*article 16 de la proposition*).

5° L'obligation pour les communes du nouveau district de créer des écoles primaires et gardiennes, de langue néerlandaise ou de langue française, partout là où objectivement en apparaît la nécessité (*article 18 de la proposition*).

*
**

La quatrième section de la proposition a pour objet des modifications à apporter à la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative. Ici, également, nous nous en sommes tenus aux seules dispositions intéressant les habitants du futur District de Bruxelles national et européen. Il est certain que dans cette loi du 2 août 1963 d'autres règles devront plus tard être amendées ou abrogées, et notamment celles qui sont directement contraires à notre Constitution: tel est le cas, par exemple, des articles 1, § 1, 6°, 41 et 52, qui ont introduit la contrainte linguistique dans les entreprises privées. Pour rester dans le cadre de la présente proposition, nous demandons que ces dispositions inconstitutionnelles ne soient pas applicables à Bruxelles et dans la périphérie (*article 25*).

Le principe qui doit dominer cette matière est, sur toute l'étendue du district, *le respect des droits du citoyen*. Celui qui, personne physique ou personne morale, agissant pour ses affaires ou pour des actes de sa vie privée, est en contact avec un service local installé dans une des communes du district, a le droit de parler la langue nationale qui lui plaît, le droit d'être compris et le droit d'obtenir une réponse dans la langue qu'il a choisie. En outre, nous souhaitons que dans toute la mesure du possible les communes s'arrangent pour comprendre ceux qui s'expriment dans l'une des langues officielles des organisations européennes. Telle est la double idée à la base des diverses modifications que nous proposons, et plus particulièrement à la base des articles 20 et 21 (appelés à remplacer les articles 17 et 18 de la loi du 2 août 1963).

landstalen, moet overgelaten worden aan het gezinshoofd dat het best geplaatst schijnt te zijn om het belang van het kind te behartigen met inachtneming van de pedagogische noodwendigheden, maar eventueel ook van sommige bijzondere omstandigheden op het vlak van het gezin, de verplaatsingen of de toekomstplannen ». (*Gedr. St. Senaat, zitting 1963-1964, n° 229, §§ 2 en 3*).

3° *Grondiger studie van de voertaal* in de lagere scholen. Proefnemingen in verschillende landen hebben voldoende bewezen dat het onderwijs van een tweede taal doorgaans schadelijk is voor een jong kind, niet alleen wat betreft de kennis van de moedertaal, maar voornamelijk voor de ontwikkeling van zijn denkvermogen. In ieder geval dient dat onderwijs vóór het vijfde jaar te worden vermeden.

4° *Onderwijs van de tweede taal* door een deskundige, maar dan een deskundige die een grondige kennis heeft van de taal van het onderwijs (*artikel 16 van het voorstel*).

5° De verplichting voor de gemeenten van het nieuwe district om Nederlandstalige of Franstalige lagere bewaarscholen op te richten overal waar daar een objectieve behoefte aan bestaat (*artikel 18 van het voorstel*).

*
**

Afdeling IV van ons voorstel handelt over de wijzigingen die moeten worden aangebracht in de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Ook hier hebben wij ons uitsluitend beperkt tot de bepalingen die betrekking hebben op de inwoners van het toekomstige nationale en Europese district Brussel. Het staat buiten kijf dat later nog andere voorschriften van deze wet van 2 augustus 1963 dienen te worden gewijzigd of opgeheven, o.m. die welke rechtstreeks in strijd zijn met onze Grondwet: dit is b.v. het geval met de artikelen 1, § 1, 6°, 41 en 52 die de taaldwang voor de particuliere ondernemingen hebben ingevoerd. Om binnen het bestek van dit voorstel te blijven vragen wij dat deze ongrondwettige bepalingen niet van toepassing zouden zijn in Brussel en de randgemeenten (*artikel 25*).

Het beginsel dat in deze materie moet worden gehuldigd is de *eerbied voor de rechten van de burgers*, over het gehele district. Degene die, als natuurlijke of rechtspersoon, voor zaken of voor particuliere aangelegenheden in contact komt met een plaatselijke dienst in een van de gemeenten van het district, heeft het recht de landstaal te spreken die hij goedvindt, het recht te worden begrepen en het recht een antwoord te krijgen in de taal die hij verkiest. Bovendien wensen wij dat de gemeenten zover doenlijk een regeling treffen opdat degenen die een van de officiële talen van de Europese instellingen spreken, worden verstaan. Dat is de tweevoudige opvatting die ten grondslag ligt aan de verschillende wijzigingen die wij voorstellen en vooral aan de artikelen 20 en 21 die in de plaats komen van de artikelen 17 en 18 van de wet van 2 augustus 1963.

En ce qui concerne la langue à employer par les services locaux établis dans le district, aussi bien dans leurs rapports avec le service dont ils relèvent qu'avec d'autres services installés à Bruxelles, il convient sous réserve de deux exceptions, d'ailleurs essentielles, de restituer aux conseils communaux — et plus généralement aux autorités des services locaux — la responsabilité de décider du régime le plus adapté aux circonstances de fait. Il est bien certain que la création d'un District de Bruxelles national et européen ne répondra aux vœux de la population bruxelloise que si l'on respecte largement l'autonomie communale.

A ce principe nous prévoyons deux exceptions :

1. lorsqu'une affaire concerne un citoyen déterminé, elle doit être instruite dans la langue nationale choisie par lui;

2. lorsqu'une affaire concerne un agent du service, c'est la langue de celui-ci qui doit normalement être employée.

Tel est l'objet de l'article 19 de notre proposition, qui est appelé à remplacer le texte invraisemblable que constitue le paragraphe premier de l'article 16 actuel.

Les autorités communales ne doivent pas seulement prendre les décisions qui s'imposent : elles doivent aussi s'organiser pour que le personnel de leurs divers services soit à même de répondre aux exigences prédéfinies. A cet égard, l'article 22 de notre proposition reprend les paragraphes premier et trois de l'article 20 de la loi du 2 août 1963, et pour le surplus précise que la répartition des emplois doit se faire en fonction du volume des affaires à traiter dans telle ou telle langue et compte tenu des emplois qui, par leur nature, mettent leurs titulaires en contact avec le public (paragraphes 2 et 3 de la proposition). C'est aux mandataires communaux qu'incombe le droit, mais aussi le devoir, en prenant en considération les souhaits et les besoins de leur population et en veillant, notamment à assurer des garanties aux minorités linguistiques, de déterminer la composition du personnel de leurs divers services. La responsabilité des communes en cette matière est, du reste, inspirée directement de la règle énoncée à l'article 34 de la loi du 2 août 1963, concernant les services d'exécution établis dans l'agglomération bruxelloise.

A. LAGASSE.

**

Wat betreft de taal die de in het district gevestigde plaatselijke diensten moeten gebruiken in hun betrekkingen met de dienst waaronder zij ressorteren zowel als met de andere te Brussel gevestigde diensten is het geboden, behoudens twee uitzonderingen die trouwens van wezenlijk belang zijn, aan de gemeenteraden — en meer in het algemeen aan de plaatselijke overheidsinstanties — de verantwoordelijkheid terug te geven om te beslissen welke regeling het best past in de feitelijke omstandigheden. Het lijdt geen twijfel dat de instelling van een nationaal en Europees district Brussel slechts aan het verlangen van de Brusselse bevolking zal beantwoorden indien de gemeentelijke autonomie in ruime mate wordt geëerbiedigd.

Op dit beginsel aanvaarden wij twee uitzonderingen :

1. wanneer een zaak betrekking heeft op een bepaald burger, moet zij worden behandeld in de landstaal die hij kiest;

2. wanneer een zaak betrekking heeft op een ambtenaar van de dienst, moet normaal zijn taal worden gebruikt.

Dit is het doel van *artikel 19* van ons voorstel dat de onmogelijke tekst van het huidige artikel 16, § 1, dient te vervangen.

De gemeentelijke overheden moeten niet alleen de nodige beslissingen nemen : zij moeten ook hun diensten zo organiseren dat het personeel in staat is te voldoen aan de bovenstaande eisen. In dit opzicht neemt artikel 22 van ons voorstel de §§ 1 en 3 van artikel 20 van de wet van 2 augustus 1963 over en bepaalt het bovendien dat de ambtenaren moeten worden verdeeld op grond van het aantal in deze of gene taal te behandelen zaken en met inachtneming van de betrekkingen waarvan de titularissen uit de aard der zaak contact hebben met het publiek (§§ 2 en 3 van het voorstel). De gemeentelijke mandatarissen hebben het recht, maar ook de plicht, de personeelsbezetting van hun verschillende diensten te bepalen; zij dienen daarbij evenwel de verlangens en de behoeften van de bevolking in aanmerking te nemen en er tevens voor te waken dat o.m. waarborgen aan de taalminoriteiten worden verleend. De verantwoordelijkheid van de gemeente in dezen berust trouwens rechtstreeks op de regel die neergelegd is in artikel 34 van de wet van 2 augustus 1963, met betrekking tot de uitvoeringsdiensten die in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn.

**

PROPOSITION DE LOI

SECTION I.

Création du « District de Bruxelles national et européen » et délimitation de son territoire.

ARTICLE PREMIER.

L'arrondissement de Bruxelles-Capitale créé par l'article 6, § 1, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, et l'arrondissement créé par l'article 7 de la même loi, sont fusionnés en un arrondissement administratif et électoral, appelé « District de Bruxelles national et européen ».

Feront également partie de cet arrondissement les communes limitrophes où il apparaîtra, à la suite d'une consultation de la population, que la majorité des habitants souhaitent faire partie du District de Bruxelles national et européen.

ART. 2.

La consultation de la population prévue à l'article précédent a lieu dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. Les modalités en sont fixées par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Cette consultation est organisée séparément pour les quartiers suivants :

1. le quartier dit « Beauval-Koningsloo », à Vilvorde;
2. le quartier dit « Notre-Dame-au-Bois » à Overijse;
3. le quartier dit « Notre-Dame-au-Bois », à Tervuren;
4. le quartier dit « Zuen », à Leeuw-Saint-Pierre.

Si cette consultation fait apparaître que la majorité des habitants d'un quartier, contrairement aux vœux de la majorité de leur commune actuelle, souhaitent faire partie du District de Bruxelles national et européen, ce quartier fait partie de ce district dans les conditions ci-après :

1. le quartier « Beauval-Koningsloo » est distrait de la commune de Vilvorde et est rattaché à la ville de Bruxelles;
2. le quartier « Notre-Dame-au-Bois » est distrait de la commune d'Overijse et est rattaché à Auderghem;
3. le quartier « Notre-Dame-au-Bois » est distrait de la commune de Tervuren et est rattaché à Auderghem;
4. le quartier « Zuen » est distrait de la commune de Leeuw-Saint-Pierre et est rattaché à Anderlecht.

Le Roi détermine, s'il y a lieu, les modifications à apporter aux limites des communes intéressées.

VOORSTEL VAN WET

AFDELING I.

Instelling van een « Nationaal en Europees district Brussel » en afbakening van het grondgebied van dat district.

EERSTE ARTIKEL.

Het arrondissement Brussel-Hoofdstad, ingesteld bij artikel 6, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en het arrondissement ingesteld bij artikel 7 van dezelfde wet, worden samengevoegd tot een administratief en kiesarrondissement, « nationaal en Europees district Brussel » genoemd.

Tot dit arrondissement behoren eveneens de aangrenzende gemeenten waar uit een raadpleging van de bevolking zal blijken dat de meerderheid van de inwoners verlangen deel uit te maken van het nationaal en Europees district Brussel.

ART. 2.

De raadpleging van de bevolking, bedoeld in het vorige artikel, heeft plaats binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze wet. De modaliteiten ervan worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Deze raadpleging wordt afzonderlijk georganiseerd voor de nagenoemde wijken :

- 1°) de wijk « Koningslo-Beauval » te Vilvoorde;
- 2°) de wijk « Jesus-Eik » te Overijse;
- 3°) de wijk « Jesus-Eik » te Tervuren;
- 4°) de wijk « Zuun » te Sint-Pieters-Leeuw.

Indien uit deze raadpleging blijkt dat de meerderheid van de inwoners van een wijk, in tegenstelling met het verlangen van de meerderheid van hun huidige gemeente, wensen deel uit te maken van het nationaal en Europees district Brussel, wordt deze wijk bij het district gevoegd onder de navolgende voorwaarden :

1. de wijk « Koningslo-Beauval » wordt afgescheiden van de gemeente Vilvoorde en gevoegd bij de stad Brussel;
2. de wijk « Jesus-Eik » wordt afgescheiden van de gemeente Overijse en gevoegd bij Oudergem;
3. de wijk « Jesus-Eik » wordt afgescheiden van de gemeente Tervuren en gevoegd bij Oudergem;
4. de wijk « Zuun » wordt afgescheiden van de gemeente Sint-Pieters-Leeuw en gevoegd bij Anderlecht.

De Koning bepaalt, indien daartoe grond bestaat, welke wijzigingen moeten worden aangebracht in de grenzen van de desbetreffende gemeenten.

ART. 3.

Dans les communes où la consultation aura révélé que la majorité des habitants ne désirent pas faire partie du District de Bruxelles national et européen, il sera organisé un recensement linguistique dans les six mois qui suivent.

Si trente pour cent au moins des habitants de la commune déclarent parler le plus fréquemment une langue autre que celle de la région dont la commune fait partie, le régime linguistique applicable à tous les services locaux et régionaux établis dans la dite commune est le suivant :

1. Il est répondu aux particuliers et aux entreprises privées dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

2. Les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Les publications relatives à l'état civil peuvent être faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent.

3. Les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés en français ou en néerlandais selon le désir exprimé par le demandeur, particulier ou entreprise privée.

Tout intéressé peut se faire délivrer, gratuitement et sans avoir à justifier sa demande, une traduction dans l'autre langue nationale, certifiée exacte et valant expédition ou copie conforme.

4. Les administrations communales transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil en français ou en néerlandais.

5. Les autorités compétentes organisent les services de manière qu'il puisse être satisfait sans difficultés aux dispositions qui précèdent.

6. L'enseignement gardien et primaire peut être donné dans une langue autre que celle de la région dès que seize chefs de famille résidant dans la commune en font la demande. L'administration communale saisie de semblable demande doit organiser cet enseignement sans délai.

7. Les chefs de famille qui ont inscrit leur enfant à une école secondaire de l'un ou l'autre régime linguistique, soit officielle soit libre, ont droit, à charge de l'Etat, au remboursement des frais de transport jusqu'à cette école s'il n'existe pas à une distance raisonnable de leur résidence une école de la même catégorie.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par distance raisonnable.

ART. 4.

Le territoire de la Forêt de Soignes, tel qu'il figure au plan annexé à la présente loi, est détaché des différentes communes dont il fait actuellement partie et est incorporé au territoire de la Ville de Bruxelles.

ART. 3.

In de gemeenten waar uit de raadpleging blijkt dat de meerderheid van de inwoners niet verlangen deel uit te maken van het nationaal en Europees district Brussel, wordt binnen de daaropvolgende zes maanden een talentelling gehouden.

Indien ten minste dertig procent van de inwoners van de gemeente verklaren dat zij meestal een andere taal spreken dan die van de streek waartoe de gemeente behoort, wordt de navolgende taalregeling toegepast op alle plaatselijke en gewestelijke diensten die in de bedoelde gemeenten zijn gevestigd :

1° Aan de particuliere personen en ondernemingen wordt geantwoord in de landstaal die zij gebruikt hebben of waarvan zij het gebruik hebben gevraagd.

2° De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek worden gesteld in beide landstalen. Het is geoorloofd de bekendmakingen betreffende de burgerlijke stand uitsluitend te doen in de taal van de akte waarop zij betrekking hebben.

3° De akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen worden gesteld in het Frans of het Nederlands, alnaar de wens van de aanvrager, hetzij particuliere persoon of onderneming.

Iedere belanghebbende kan zich kosteloos en zonder dat hij zijn verzoek behoeft te verantwoorden, een voor echt verklaarde vertaling in de andere landstaal doen afgeven, die geldt als uitgifte of eensluitend afschrift.

4° De gemeentebesturen schrijven de Franstalige of Nederlandstalige akten van de burgerlijke stand over in de oorspronkelijke taal.

5° De bevoegde gezagdragers organiseren de diensten zo dat zonder moeilijkheden kan worden voldaan aan de bovenstaande bepalingen.

6° Het kleuter- en lager onderwijs mag worden gegeven in een andere taal dan die van de streek, zodra zestien gezinshoofden die hun verblijfplaats hebben in de gemeente, daartoe een aanvraag indienen. Het gemeentebestuur dat een dergelijke aanvraag ontvangt, moet dit onderwijs onverwijld organiseren.

7° De gezinshoofden die hun kind hebben laten inschrijven in een officiële of vrije secundaire school van een van beide taalstelsels, kunnen ten laste van de Staat aanspraak maken op de vergoeding van de kosten van vervoer naar die school, indien er geen school van dezelfde categorie op een redelijke afstand van hun verblijfplaats bestaat.

De Koning bepaalt wat onder redelijke afstand dient te worden verstaan.

ART. 4.

Het grondgebied van het Zoniënbos, zoals afgebeeld op de bij deze wet gevoegde kaart, wordt afgescheiden van de verschillende gemeenten waartoe het thans behoort en ingelijfd bij het grondgebied van de stad Brussel.

ART. 5.

Les communes de l'ancien arrondissement de Bruxelles et qui ne font pas partie du District de Bruxelles national et européen forment un arrondissement administratif et électoral dont le chef-lieu sera déterminé par arrêté royal.

ART. 6.

Le paragraphe 2 de l'article 3 et les articles 6 et 7 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, sont abrogés.

SECTION II.

Les institutions du district.

ART. 7.

Il est créé un Conseil Régional du District de Bruxelles national et européen.

Ses membres sont désignés par les Conseils communaux des diverses communes faisant partie du district. Chaque commune choisit un ou plusieurs conseillers, selon l'importance de sa population, à raison d'un conseiller par 30.000 habitants ou fraction de ce nombre.

Dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, les conseils communaux procéderont pour la première fois à la désignation des conseillers régionaux.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres fixe les modalités de cette désignation.

ART. 8.

Le mandat des conseillers régionaux prend fin en même temps que celui des conseillers communaux qui les ont élus.

ART. 9.

Dans les trois mois qui suivent l'élection du premier Conseil Régional, celui-ci arrête son règlement, à la majorité, et élit son président et un bureau exécutif comprenant dix membres au moins.

ART. 10.

Le Conseil Régional est l'organe administratif chargé d'étudier tout problème économique, social ou culturel concernant le district.

Il exerce toute mission de gestion d'intérêts communs qui lui sont confiées par des conseils communaux du district.

Il est chargé en tout état de cause de :

1. coordonner les efforts tendant au développement du rôle international et européen du district, notamment en tant que siège d'institutions internationales et européennes;

ART. 5.

De gemeenten van het vroegere arrondissement Brussel die niet tot het nationaal en Europees district Brussel behoren, vormen een administratief en kiesarrondissement waarvan de hoofdplaats wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

ART. 6.

Artikel 3, § 2, en de artikelen 6 en 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, worden opgeheven.

AFDELING II.

De instellingen van het district.

ART. 7.

Er wordt een gewestelijke raad van het nationaal en Europees district Brussel ingesteld.

De leden ervan worden aangewezen door de gemeenteraden van de verschillende gemeenten die tot het district behoren. Iedere gemeente kiest één of meer raadsleden volgens haar bevolkingcijfer, naar rato van een raadslid per 30.000 inwoners of gedeelte ervan.

Binnen twaalf maanden na de inwerkingtreding van deze wet wijzen de gemeenteraden voor het eerst de gewestelijke raadsleden aan.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit stelt de modaliteiten van deze aanwijzing vast.

ART. 8.

Het mandaat van de gewestelijke raadsleden eindigt tegelijk met dat van de gemeenteraadsleden die hen gekozen hebben.

ART. 9.

Binnen drie maanden na de verkiezing van de eerste gewestelijke raad stelt deze, bij meerderheid van stemmen, zijn reglement vast en kiest zijn voorzitter en een uitvoerend bureau van ten minste tien leden.

ART. 10.

De gewestelijke raad is het bestuursorgaan belast met het bestuderen van alle economische, sociale of culturele problemen in verband met het district.

Hij verricht alle handelingen van beheer van de gemeenschappelijke belangen die de gemeenteraden van het district hem opdragen.

Hij is in ieder geval ermede belast :

1° de inspanningen voor de ontwikkeling van de internationale en Europese rol van het district, met name als zetel van de internationale en Europese instellingen, te coördineren;

2. favoriser le plein épanouissement des cultures française et néerlandaise, ainsi que des cultures des populations associées aux organisations européennes de Bruxelles;

3. suivre l'application des lois linguistiques dans le District;

4. Coordonner la politique de l'aménagement et de l'équipement du territoire du District, particulièrement en matière de circulation et de transports en commun;

5. promouvoir le plein emploi et rechercher les causes du chômage local, sous toutes ses formes;

6. prendre toutes initiatives en vue de développer le tourisme et de faire de Bruxelles un lieu de rencontres culturelles et scientifiques.

A cet effet, le Conseil régional peut soumettre aux Chambres législatives, aux autorités provinciales ou communales, soit sur demande, soit d'initiative, sous forme de rapports ou d'avis, des propositions relatives à l'expansion économique du District, à son développement social et à l'épanouissement culturel de ses populations.

Il fait part des résultats de ses études aux divers Ministres intéressés et leur adresse à ce propos des recommandations.

ART. 11.

Doivent être soumis à l'avis du Conseil Régional du District tous avant-projets de lois et de règlements généraux qui sont soumis aux Conseils culturels.

Les Ministres de l'Education nationale qui convoquent en séance commune les deux Conseils culturels invitent également à y participer les membres du Conseil Régional.

ART. 12.

Chaque année, une dotation pour le Conseil Régional du District est inscrite au budget de l'Etat et au budget de la province du Brabant.

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission, le Conseil Régional peut être autorisé par le Roi :

1. à acquérir ou à aliéner des immeubles ou à grever ceux-ci de droits réels;

2. à recevoir des libéralités entre vifs ou testamentaires.

Le Conseil Régional accorde des subventions aux institutions ou personnes privées pour encourager toutes initiatives se rattachant à l'une de ses missions.

2° de volle bloei van de Franse en Nederlandse cultuur, alsmede van de cultuur van de volkeren die geassocieerd zijn met de Europese instellingen van Brussel, te bevorderen;

3° de toepassing van de taalwetten in het district te volgen;

4° het beleid inzake ruimtelijke ordening en uitrusting van het grondgebied van het district, in het bijzonder wat betreft het verkeer en het gemeenschappelijk vervoer, te coördineren;

5° de volledige tewerkstelling te bevorderen en te zoeken naar de oorzaken van de plaatselijke werkloosheid in al haar vormen;

6° alle initiatieven te nemen om het toerisme te ontwikkelen en van Brussel een cultureel en wetenschappelijk trefpunt te maken.

Daartoe kan de gewestelijke raad, op verzoek of eigener beweging, aan de Wetgevende Kamers, aan de provinciale of gemeentelijke overheid voorstellen doen, in de vorm van verslagen of adviezen, met betrekking tot de economische expansie van het district, zijn sociale ontwikkeling en de culturele ontplooiing van zijn bevolking.

Hij deelt de resultaten van zijn studies mede aan de betrokken Ministers en doet hun in dit verband aanbevelingen.

ART. 11.

Alle voorontwerpen van wet en van algemene reglementen die aan de cultuurraden worden voorgelegd, moeten ter fine van advies worden voorgelegd aan de gewestelijke raad van het district.

Wanneer de Ministers van Nationale Opvoeding de twee cultuurraden in gemeenschappelijke vergadering bijeenroepen, nodigen zij daarop ook de leden van de gewestelijke raad uit.

ART. 12.

Ieder jaar wordt een dotatie voor de gewestelijke raad van het district uitgetrokken op de rijksbegroting en op de begroting van de provincie Brabant.

Voor zover het noodzakelijk is ter vervulling van zijn taak, kan de gewestelijke raad door de Koning worden gemachtigd om :

1° onroerende goederen te verkrijgen of te vreemden of ze met zakelijke rechten te bezwaren;

2° giften onder de levenden of bij testament te ontvangen.

De gewestelijke raad verleent toelagen aan de instellingen of particuliere personen ter bevordering van alle initiatieven die verband houden met een van zijn taken.

SECTION III.

Emploi des langues en matière d'enseignement.

ART. 13.

L'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est remplacé par la disposition qui suit :

« Dans le District de Bruxelles national et européen, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais; elle est librement choisie par le chef de famille.

» Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

» Dans ce District, l'Etat organise et subventionne, aux conditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent envoyer leurs enfants à une distance raisonnable dans une école de leur choix.

» En outre, sur proposition du Conseil Régional, un enseignement peut être organisé dans une des langues officielles des organisations européennes qui ont leur siège à Bruxelles. L'enseignement donné dans une de ces langues bénéficie de l'équivalence avec l'enseignement donné en français ou en néerlandais, s'il assure le respect des programmes légaux en vigueur en Belgique et se soumet à l'inspection organisée par le Roi. »

ART. 14.

L'article 9 de la loi du 30 juillet 1963 est remplacé par la disposition qui suit :

« Un enseignement facultatif d'une deuxième langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la cinquième année d'études, à raison de trois heures par semaine au maximum. »

ART. 15.

Les articles 10, 11, 12 et l'alinéa 4 de l'article 17 de la loi du 30 juillet 1963 sont abrogés.

ART. 16.

L'article 14 de la loi du 30 juillet 1963 est rédigé comme suit :

« Dans les écoles primaires où l'enseignement d'une deuxième langue est organisé dans les limites et conditions prévues par la présente loi, cet enseignement est donné par un maître spécial qui a une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement. »

ART. 17.

A l'article 20, alinéa premier, de la loi du 30 juillet 1963, les mots « et à l'article 5, alinéa premier » sont supprimés.

AFDELING III.

Gebruik van de talen in het onderwijs.

ART. 13.

Artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, wordt vervangen als volgt :

« In het nationale en Europese district Brussel is de onderwijstaal het Frans of het Nederlands; zij wordt door het gezinshoofd vrijelijk gekozen.

» De afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalstelsel.

» In dit district organiseert en subsidieert de Staat, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, alle kleuter- en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden hun kinderen over een redelijke afstand naar een school van hun keuze zouden kunnen sturen.

» Op voorstel van de gewestelijke raad kan bovendien onderwijs worden georganiseerd in een van de officiële talen van de Europese instellingen waarvan de zetel in Brussel gevestigd is. Het onderwijs verstrekt in een van die talen wordt gelijkwaardig geacht met het onderwijs in het Nederlands of het Frans, indien het de wettelijke programma's die in België van kracht zijn in acht neemt en zich onderwerpt aan de inspectie ingevoerd door de Koning. »

ART. 14.

Artikel 9 van de wet van 30 juli 1963 wordt vervangen als volgt :

« Onverplicht onderricht van een tweede taal mag in het lager onderwijs worden georganiseerd van het vijfde leerjaar af, naar rato van ten hoogste drie uren per week. »

ART. 15.

De artikelen 10, 11, 12 en artikel 17, 4^{de} lid, van de wet van 30 juli 1963 worden opgeheven.

ART. 16.

Artikel 14 van de wet van 30 juli 1963 wordt vervangen als volgt :

« In de lagere scholen waar het onderwijs van een tweede taal wordt georganiseerd binnen de perken en onder de voorwaarden bepaald bij deze wet, wordt dit onderwijs verstrekt door een bijzonder onderwijzer, die een grondige kennis van de onderwijstaal bezit. »

ART. 17.

In artikel 20, eerste lid, van de wet van 30 juli 1963, worden de woorden « en artikel 5, 1^{ste} lid » opgeheven.

ART. 18.

L'article 21 de la loi du 30 juillet 1963 est rédigé comme suit :

« Dans le district de Bruxelles, une commune est tenue de créer une école primaire avec section gardienne, de langue néerlandaise ou de langue française, lorsqu'elle est saisie d'une demande en ce sens par seize chefs de famille qui résident dans la commune et qui n'ont pas la possibilité d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école du régime linguistique choisi par eux.

» L'emplacement de l'école est décidé après avis du Conseil Régional du District de Bruxelles national et européen. »

SECTION IV.

Emploi des langues en matière administrative.

ART. 19.

L'article 16 § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, est remplacé par la disposition qui suit :

« Pour ses services intérieurs, ainsi que dans ses rapports avec les services dont il relève ou avec un autre service local établi dans le District, tout service local établi dans le District de Bruxelles national et européen emploie le français ou le néerlandais d'après les distinctions suivantes :

1. S'il s'agit d'une affaire introduite par un particulier ou une entreprise privée, ou d'une affaire n'intéressant qu'un seul particulier ou entreprise privée, la langue est celle que choisit l'intéressé;

2. S'il s'agit d'une affaire concernant un agent de service, la langue est celle du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

3. Dans tous les autres cas, la langue est définie :

a) en ce qui concerne les services de la commune et tout service subordonné, par le Conseil communal;

b) en ce qui concerne les services dépendant de la province du Brabant, par le Conseil provincial, après avis du Conseil Régional du District;

c) en ce qui concerne les services dépendant de l'Etat ou d'un établissement public de l'Etat, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis du Conseil Régional du District;

d) en ce qui concerne les personnes chargées d'un service public, par l'organe directeur;

e) en ce qui concerne les institutions scolaires, par le pouvoir organisateur. »

ART. 18.

Artikel 21 van de wet van 30 juli 1963 wordt vervangen als volgt :

« In het district Brussel is een gemeente gehouden een Nederlandstalige of Franstalige lagere school met kleuterafdeling op te richten, indien haar dit gevraagd wordt door 16 gezinshoofden die in de gemeente wonen en niet in de mogelijkheid verkeren hun kinderen, op een redelijke afstand, naar een school van het door hen gekozen taalstelsel te zenden.

» Over de vestigingsplaats van de school wordt beslist op advies van de gewestelijke raad van het nationaal en Europees district Brussel ».

AFDELING IV.

Gebruik van de talen in bestuurszaken.

ART. 19.

Artikel 16, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wordt vervangen als volgt :

« In zijn binnendiensten, alsmede in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert of met een ander plaatselijke dienst die in het district gevestigd is, gebruikt iedere plaatselijke dienst, die in het nationaal en Europees district Brussel gevestigd is, het Nederlands of het Frans, naar de volgende onderscheidingen :

1° betreft het een zaak die ingeleid is door een particuliere persoon of onderneming, of een zaak die slechts één enkele particuliere persoon of onderneming aangaat dan wordt de taal gebruikt die de betrokkene zelf gekozen heeft;

2° betreft het een zaak die een ambtenaar van de dienst aangaat, dan wordt de taal gebruikt van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal;

3° in alle andere gevallen wordt het taalgebruik bepaald :

a) door de gemeenteraad, voor de gemeentelijke diensten en voor iedere ondergeschikte dienst;

b) door de provinciale raad op advies van de gewestelijke raad van het district, voor de diensten afhankelijk van de provincie Brabant;

c) bij koninklijk besluit na beraadslaging in de Ministerraad en op advies van de gewestelijke raad van het district, voor de diensten afhankelijk van het Rijk of van een openbare instelling van het Rijk;

d) door het bestuursorgaan, voor de personen belast met een openbare dienst;

e) door de inrichtende overheid, voor de onderwijsinrichtingen. »

ART. 20.

L'article 17 de la loi du 2 août 1963 est remplacé par la disposition suivante :

« Les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en français et en néerlandais. Ils peuvent, en outre, être rédigés dans une ou plusieurs des autres langues officielles des organisations européennes de Bruxelles, si le pouvoir déterminé à l'article 16, § 1, 3° en décide ainsi.

» Toutefois, les publications relatives à l'état civil peuvent être faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent. »

ART. 21.

L'article 18 de la loi du 2 août 1963 est remplacé par la disposition qui suit :

« Dans le District de Bruxelles national et européen les services locaux emploient dans leurs rapports avec un particulier ou avec une entreprise privée la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais. Si l'intéressé s'est servi d'une autre langue, il peut lui être répondu dans cette langue s'il s'agit d'une des langues officielles des organisations européennes de Bruxelles. »

ART. 22.

L'article 20 de la loi du 2 août 1963 est remplacé par la disposition qui suit :

« § 1. Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux établis dans le District de Bruxelles national et européen subit l'examen d'admission éventuel en français ou en néerlandais, suivant que, d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, il a fait ses études dans l'une ou l'autre de ces langues.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue principale du candidat est déterminée par le régime linguistique des études faites tel qu'il résulte des documents susmentionnés.

Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais, au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

Au cours de sa carrière, le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiqués ci-dessus.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables au personnel de métier et au personnel ouvrier.

ART. 20.

Artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963 wordt vervangen als volgt :

« De berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, worden gesteld in het Nederlands en in het Frans. Bovendien mogen zij worden gesteld in een of meer andere officiële talen van de Europese instellingen te Brussel wanneer de in artikel 16, § 1, 3° aangewezen overheid dit beslist.

» Het is echter geoorloofd de bekendmakingen betreffende de burgerlijke stand uitsluitend te doen in de taal van de akte waarop zij betrekking hebben ».

ART. 21.

Artikel 18 van de wet van 2 augustus 1963 wordt vervangen als volgt :

« In het nationaal en Europees district Brussel gebruiken de plaatselijke diensten in hun betrekkingen met een particuliere persoon of onderneming, de taal waarvan de betrokkene zich bedient, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Indien de betrokkene zich van een andere taal bediend heeft, kan hem in die taal worden geantwoord, voor zover het een der officiële talen van de Europese instellingen te Brussel betreft.

ART. 22.

Artikel 20 van de wet van 2 augustus 1963 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Iedere kandidaat die dingt naar een ambt of een betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in het nationaal en Europees district Brussel, legt het eventueel toelatingsexamen af in het Nederlands of het Frans, naar gelang hij volgens het vereiste diploma, het gevorderde studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd, zijn onderwijs genoten heeft in het Nederlands of het Frans.

Indien geen toelatingsexamen voorgeschreven is, wordt de hoofdtal van de kandidaat bepaald door het taalstelsel van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit de bovenvermelde bescheiden. De kandidaat, die in het buitenland of in het Duitse taalgebied onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of in het Frans en een wettelijk erkende gelijkwaardigheid van diploma's of studiegetuigschriften kan doen gelden, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar keuze. Indien aan de beoeming geen toelatingsexamen voorafgaat, wordt de kennis van de gekozen hoofdtal vastgesteld op grond van een voorafgaand examen.

Gedurende zijn loopbaan, legt de ambtenaar de voorgeschreven bevorderingsexamens af in zijn hoofdtal zoals die bepaald is op basis van de bovenvermelde criteria.

Het bepaalde in deze paragraaf is niet van toepassing op het vak- en werkliedenpersoneel.

» § 2. Pour tous les emplois dont le titulaire est en contact avec le public, les services locaux sont organisés, compte tenu des besoins réels, de telle façon que les usagers puissent être entendus sans difficultés dans l'une des langues nationales de leur choix.

» § 3. Pour le recrutement de leur personnel, les administrations des communes et celles des personnes publiques subordonnées aux communes sont tenues de répartir, entre les deux groupes linguistiques, les divers emplois à conférer proportionnellement à l'importance que représentent les affaires à traiter en langue française et en langue néerlandaise. »

ART. 23.

A l'article 25, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, il est ajouté un deuxième alinéa libellé comme suit :

« La langue ou les langues à utiliser par ce service pour ses rapports intérieurs et dans ses rapports avec les services dont il relève ou avec un service régional de la même catégorie ou un service local établi dans le District, sont déterminées par le Conseil Régional du District de Bruxelles national et européen. »

ART. 24.

L'article 34 de la loi du 2 août 1963 est complété par les mots :

« ou encore de l'une des langues officielles des organisations européennes de Bruxelles, partout où la chose se révèle souhaitable en raison des affaires traitées par ces services. »

ART. 25.

1. L'article 41, § 1^{er}, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 est abrogé.

2. L'article 41 de la loi du 2 août 1963 ne s'applique pas dans les communes dont il est question à l'article 3, alinéa 2 de la présente loi.

ART. 26.

Dans les diverses dispositions de la loi du 30 juillet 1963 et de la loi du 2 août 1963, l'appellation « Bruxelles-Capitale » est remplacée par « District de Bruxelles national et européen ».

ART. 27.

Les pouvoirs reconnus au Roi par l'article 57 de la loi du 2 août 1963 sont étendus à la coordination des dispositions de la présente loi avec les textes légaux mentionnés au dit article 57.

A. LAGASSE.

» § 2. Voor iedere betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, worden de plaatselijke diensten, met inachtneming van de werkelijke behoeften, derwijze georganiseerd dat de gebruikers zonder enige moeite in een der landstalen, naar keuze, kunnen worden te woord gestaan.

» § 3. Bij de werving van hun personeel, dienen de besturen van de gemeenten en die van de openbare personen die ondergeschikt zijn aan de gemeenten, de toe te wijzen betrekkingen over de beide taalgroepen te verdelen naar verhouding van de belangrijkheid van de zaken die respectievelijk in het Nederlands en in het Frans moeten worden behandeld. »

ART. 23.

Aan artikel 25, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 wordt een tweede lid toegevoegd, luidende :

« De taal of de talen die deze dienst moet gebruiken voor zijn inwendige betrekkingen en in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert of met een gewestelijke dienst van dezelfde categorie of een plaatselijke dienst gevestigd in het district, worden bepaald door de gewestelijke raad van het nationaal en Europees district Brussel. »

ART. 24.

Artikel 34 van de wet van 2 augustus 1963 wordt aangevuld als volgt :

« of nog in een van de officiële talen van de Europese instellingen te Brussel, overal waar dit uit hoofde van de door deze diensten behandelde zaken wenselijk wordt geacht. »

ART. 25.

1. Artikel 41, § 1, lid 2, van de wet van 2 augustus 1963 worden opgeheven.

2. Artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 is niet toepasselijk in de gemeenten genoemd in artikel 3, lid 2 van deze wet.

ART. 26.

In de verschillende bepalingen van de wet van 30 juli 1963 en van de wet van 2 augustus 1963 wordt de benaming « Brussel-Hoofdstad » vervangen door « nationaal en Europees district Brussel ».

ART. 27.

De bevoegdheid door artikel 57 van de wet van 2 augustus 1963 verleend aan de Koning, wordt uitgebreid tot de coördinatie van de bepalingen van deze wet met de in gezegd artikel 57 vermelde wetteksten.

16

ANNEXE

BIJLAGE

(18)

N° 42

1965 - 1966

La forêt de Soignes
Het zoniënwoud

Cfr. 35 mm.

1 plan